

Научная статья

УДК 06.053.56

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-90-98>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Лилия Амирянвна Нефёдова¹, Ирина Юрьевна Меркулова²

¹Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

²Самарский государственный медицинский университет, Самара, Россия

¹lan2@mail.ru

²rinakireeva@mail.ru

Аннотация. В медицинской литературе в последнее время используется большое количество аббревиатур. Сокращения можно встретить в медицинских протоколах, отчетах и историях болезни. Данная статья посвящена аббревиатурам, как одному из видов медицинской терминологии. Аббревиатуры позволяют в компрессионной форме передать максимальный объем информации. Основной целью исследования является анализ проблем, связанных с переводом медицинских аббревиатур, а также различных подходов, применяемых в решении данных проблем. Для правильного перевода аббревиатур необходимо анализировать структуру. В ряде случаев именно разложение аббревиатуры на составляющие элементы позволит правильно ее понять и перевести. Зачастую нельзя обойтись без использования словарей сокращений. Аббревиатуры в образовательном дискурсе важны для практического применения во всех областях образования. Данная тема представляет собой важный объект для дальнейшего как образовательного, так и лингвистического изучения.

Ключевые слова: аббревиатура, акроним, транслитерация, эквивалент, апокопа, аферезис, коррелят

Для цитирования: Нефёдова Л.А., Меркулова И.Ю. Особенности перевода английских медицинских сокращений // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №2. С. 90-98. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-90-98>

Original article

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH MEDICAL ABBREVIATIONS

Lilia A. Nefedova¹, Irina Yu. Merkulova²

¹Chelyabinsk state university, Chelyabinsk, Russia

²Samara state university, Samara, Russia

¹lan2@mail.ru

²rinakireeva@mail.ru

Abstract. Recently, a large number of abbreviations have been used in the medical literature. Abbreviations can be found in medical protocols, reports and medical histories. The article explores the concept of abbreviation as an integral part of modern medical discourse and one of the means of effective professional communication. Abbreviations allow to convey the maximum amount of information in a compression form. The main purpose of the study is to analyze the problems associated with the translation of medical abbreviations, as well as various approaches in solving

these problems. For the correct translation of abbreviations, it is necessary to analyze their structure. In some cases, it is the decomposition of an abbreviation into its constituent elements that will allow it to be correctly understood and translated. It is often impossible to do without using abbreviations dictionaries. Abbreviations in educational discourse are important for practical application in all areas of education. This topic is an important subject for educational and linguistic study.

Key words: abbreviation, acronym, transliteration, equivalent, apocope, apheresis, correlate.

For citation: Nefedova L.A., Merkulova I.Yu. Features of translation of english medical abbreviations, *Linguistics & education* 2023;2:90-98. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-2-90-98>

Введение

Английский язык в современном быстроразвивающемся мире стремится к экономии языковых средств, к сокращению, усечению и компрессии. При помощи сокращений мы способны передать большее количество информации при минимальных затратах времени.

Распространенность сокращений объясняется быстрым темпом жизни. На сегодняшний день аббревиация является весьма продуктивным способом словообразования [1, с. 91], который характерен и для терминообразования. Перевод медицинских сокращений требует от переводчика специальных знаний и повышенного внимания. Имеющиеся в нашем распоряжении словари медицинских терминов не могут полностью удовлетворить растущие потребности медицинских специалистов, поскольку медицинские сокращения – важная часть терминологической лексики медицины – представлены в них минимальным количеством.

Цель и материалы исследования

Цель данной работы заключается в описании особенностей образования и перевода на русский язык сокращений терминологического характера, используемых в современных медицинских текстах на английском языке. Материалом исследования послужили аббревиатуры и их переводы, отобранные из электронных версий журналов.

Актуальность исследования

Актуальность исследования можно определить следующими факторами: в настоящее время нет четкого определения статуса сокращений, а также не

представлена их единая классификация; перевод сокращений до сих пор является дискуссионным и требует детального изучения; перевод аббревиатур в медицинском английском представляет собой особую значимость в виду эпидемиологической обстановки; повышение уровня профессиональной подготовки переводчиков в узкоспециализированном сегменте в плане выработки умения перевода незнакомых аббревиатур. В настоящей работе нами были рассмотрены аббревиатуры из различных официальных печатных периодических медицинских изданий, проведен их анализ, выявлены особенности и трудности, а также часто используемые переводческие способы.

Научная новизна

Научная новизна определяется использованием когнитивного подхода к изучению процесса перевода аббревиатур; разработкой поэтапности и систематизации перевода аббревиатур; получением конкретного результата в процессе перевода.

Практическая значимость

Практическая значимость состоит в применении собранного материала в практике преподавания английского языка в высших учебных заведениях медицинской направленности; указанный практический материал может быть востребован для составления глоссариев, в семинарских и лекционных занятиях.

Полученные результаты и их обсуждение

Экономное использование аббревиатур языком рассматривается как один из способов концентрирования информации в целях повышения эффективности коммуникации [2, с. 18]. В связи с этим мы имеем развитую систему аббревиации, а также очевидные перспективы для ее дальнейшего развития. В настоящее время существуют нескончаемые возможности для создания новых аббревиатур, их адаптации в языковой системе. Сам термин *аббревиация* трактуется по-разному, но, несмотря на различные точки зрения, можно сказать, что «Аббревиация – это процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое

по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Результативная единица такого процесса называется аббревиатурой, или аббревиатурной единицей» [3, с. 93]. Процесс появления все новых аббревиатур обуславливается определенными сложностями. Первоочередная проблема – это трудности перевода аббревиатур. В медицинской науке точность аббревиатуры (по сравнению с другими науками) представляет собой жизненную необходимость, так как известны случаи нанесения пациенту вреда из-за неправильного толкования, интерпретации медицинского термина.

В нашей статье нами рассматриваются особенности перевода медицинских сокращений. Аббревиация – сложное многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. В лингвистике не существует единой классификации сокращений. Однако все предложенные классификации в той или иной мере схожи.

Общепринято выделять три группы сокращений: графические, лексические, синтаксические.

Под графическими сокращениями подразумевают сокращения, применяющиеся только в письменной речи и не имеющие своей особой звуковой формы.

Графические сокращения часто встречаются в «полуофициальных» медицинских документах. Например, T.S.T.H. (Too Sick To send Home), H.B.D. (Has Been Drinking), G.O.K. (God Only Knows). Первые две аббревиатуры переводятся длинно — «неполностью выздоровевший для выписки домой», «болен алкоголизмом».

Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в официальной письменной медицинской документации, так и в разговорной полуофициальной речи медиков. В английском языке данный класс сокращений относится к графическим, хотя в то же время в разговорной речи «это лексические аббревиатуры, [4, с. 290] не отличающиеся от других лексических аббревиатур».

Здесь можно представить следующие примеры: *a.c.h.s* (*ante cibum et*

horasomni) – перед едой и перед сном (*before meal, before bedtime*); *b.d. / b.i.d.* – *bisin die* – два раза в день (*twice a day*).

Среди лексических сокращений апокопа (например, *op* от *operation*) используется чаще других типов усечений. Аферезис применяется для сокращения медицинских терминов крайне редко, так как в усечениях такого вида теряется не только грамматическая информация, но и важная семантическая составляющая. Например, (*hypodermo*)*clysis* от *hypodermoclysis* – подкожное введение (физ.) раствора. Достаточно часто используется синкопа: *polysome* от *polyribosome* – полирибосома, *scoline* от *succinylcholine* – мускульный релаксант.

В классификации сокращений различают также инициальные сокращения и акронимы, которые произносятся в качестве целостного слова, как в английском языке, так и в русском, например, *AIDS* от *acquired immune deficiency syndrome* или СПИД, *AID* от *artificial insemination by donor* «искусственное осеменение донором».

Что касается перевода акронимов на русский язык, этому процессу следует уделить особое внимание. Существует три способа перевода акронимов:

1) транслитерация (в случаях, когда акроним переписывается средствами алфавитной системы другого языка – *EDTA* – *ethylene diamine tetra acetate* – этилендиаминтетраацетат – ЭДТА);

2) заимствование в исходном виде (*LP-X* – *lyoprotein X* – *липопротеин X*, *аномальный липопротеин*)

3) создание аббревиатуры из русских терминов – (*A/B acid baseratio* – *KOC*, *кислотно-основное состояние*);

При выборе варианта перевода необходимо учитывать такие факторы как: удобство произношения и написания на русском языке, а также перевод данного конкретного акронима в других языках.

Синтаксические сокращения представлены эллиптическими аббревиатурами. Эллипсис характеризуется опущением одного из компонентов с сохранением семантики целого словосочетания, например, *gastric* от *gastric ulcer* – язва желудка, *cord* от *spinal cord* – спинной мозг.

Перевод аббревиатурных терминов является одной из наиболее сложных задач, стоящих перед переводчиком, работающим со специальным переводом в сфере медицины. Наиболее простым и распространенным способом, безусловно, является перевод эквивалентом, однако в данном случае следует убедиться, что аббревиатура расшифрована верно. Кроме того, поиск эквивалента осложняется тем, что сокращения в словарях медицинских терминов представлены минимально, а сокращения, образованные от терминов-неологизмов практически не представлены.

Исходя из нашего исследования, можно сделать вывод, что перевод медицинских аббревиатур представляется особенно сложным без контекста и знания материала.

Для перевода медицинских сокращений с английского языка на русский используются следующие способы:

1. Передача сокращения эквивалентным русским сокращением (используется при переводе научно-технических текстов, например, *Q-waves* передается как *Зубцы Q*).

2. Транслитерация – аббревиатура переписывается средствами другой алфавитной системы [5, с. 113]. Например, *PDD* от *purified protein derivative* передается как *ППД*).

4. Транскрипция – способ подразумевает передачу фонетической формы иностранного сокращения буквами переводящего языка. Транскрипцию не выделяют как отдельный способ, а объединяют с транслитерацией [6, с. 2]. Например, сокращение *GITS* от *gastrointestinaltherapeutic system* передается в русском языке как *ГИТС* – *гастроинтестинальная терапевтическая система*.

5. Описательный перевод – заключается в расшифровке сокращения. Например, термину *BAAR* от *bacilles-acido-alcoolo-resistante* в текстах на русском языке соответствует словосочетание «палочки, устойчивые к кислотам и спиртам».

6. Создание нового русского сокращения – заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии

с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке [7, с. 302]. Например, *VA* от *visual acuity* передается как *ОЗ*, т.е. путем инициального сокращения словосочетания *острота зрения*. Термин *BUN* от *Blood Urea Nitrogen* переводится как *АМК*, т.е. сокращением словосочетания *азот мочевины крови*.

Для правильного перевода аббревиатур необходимо анализировать структуру. В ряде случаев именно разложение аббревиатуры на составляющие элементы позволит правильно ее понять и перевести. Зачастую нельзя обойтись без использования словарей сокращений. Здесь все же стоит выделять ряд недостатков при, на первых взгляд, очевидных преимуществах – самый весомый из них заключается в том, что словари аббревиатур устаревают гораздо быстрее, чем другие лингвистические словари. Перед обращением к словарю или справочнику следует четко определить область медицины, к которой относится эта аббревиатура.

Заключение

Перевод медицинских аббревиатур с английского языка на русский является сложным и многосторонним процессом. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно только при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в случае, когда читатель заранее знает значение сокращений, используемых в тексте. Однако только точный и правильный перевод является необходимым условием для осуществления эффективной международной профессиональной коммуникации.

Для уменьшения вероятности ошибок при понимании и переводе аббревиатур рекомендуется применение только стандартных сокращений. Но реализовать это на практике представляется весьма затруднительным из-за их большого количества и разнообразия. Также стоит учитывать тот факт, что понимание аббревиатур может представлять трудности даже для носителей языка, и перевод сокращений на другой язык может стать серьезной проблемой. Определённую помощь в осмыслении правильного значения может оказать и контекст. Однако его уяснение вряд ли доступно переводчику, не обладающему

специальными знаниями в медицине.

Основываясь на вышеизложенных итогах, можно заключить, что аббревиатуры в медицинском дискурсе важны для практического применения во всех областях образования. Данная тема представляет собой важный объект для дальнейшего как образовательного, так и лингвистического изучения, а также для создания специальных словарей различной направленности.

© Нефёдова Л.А., Меркулова И.Ю., 2023

Сведения об авторе(ах)

| | |
|-----------------------------|--|
| Нефёдова Лилия Амирянвна | доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО ЧелГУ, Челябинск lan2@mail.ru |
| Меркулова Ирина Юрьевна | преподаватель, ФГБОУ ВО СамГМУ, Самара rinakireeva@mail.ru |

Information about author(s)

| | |
|---------------------------------|--|
| Nefedova Liliya Amiryantovna | doctor of philology, professor, FSBEI HE ChelSU, Chelyabinsk lan2@mail.ru |
| Merkulova Irina Yurievna | lecturer, FSBEI HE SamSMU, Samara rinakireeva@mail.ru |

Список источников

1. Гончаров Б.А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе // Теория и практика перевода – Киев, 1991. – С. 175.
2. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. – Москва: Иностранная литература, 1986. – С. 18.
3. Осетрова Е.Е. Английский язык: учеб. пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. – С. 93.
4. Балишин С.И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Москва, 1989. – 290 с.
5. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ. – 2005. – С. 113
6. Грязнова В.И. Особенности процессов аббревиации современного английского языка подъязыка медицины // Международный студенческий научный вестник. – 2022. – С. 2.
7. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия // Воениздат. – Москва, 1972. – 320 с.

References

1. Goncharov B.A. K voprosu o tipologii i perevode sokrashcheniy v anglo-yazychnoy nauchno-tekhnicheskoy literature [On the typology and translation of abbreviations of the English-language scientific and technical literature]. Teoriya i praktika perevoda [Theory and practice of translation], –1991. – Pp. 175.
2. Martine A. Princip ekonomii v foneticheskikh izmeneniyah [The principle of economy in phonetic changes]. Inostrannaya literature [Foreign literature], – 1986. – Pp. 18
3. Osetrova E.E. Anglijskij yazyk: uchebnoe posobie po obshchstvenno-politicheskomu perevodu: funktsional'nyj i operativnyj urovni [English: textbook on socio-political translation: functional and operative levels]

functional and operational levels]. AST: Vostok-Zapad [AST: East-West], – 2005. – Pp. 93

4. Balashin S.I. O sokrashcheniyah v pod'yazike mediciny (na material angliyskogo yazyka) [About abbreviations in the sublanguage of medicine (based on the material of the English language)]. Raznovidnosti i zhanry nauchnoy prozy. Lingvostilisticheskie osobennosti. [Varieties and genres of scientific prose. Linguistic and stylistic features], – 1989. – 290 p.

5. Zubova L.YU. K voprosu ob osobennostyah i trudnostyah perevoda anglijskih medicinskih sokrashchenij [On the question of the peculiarities and difficulties of translating English medical abbreviations]. Vestnik VGU [Bulletin of the VSU], – 2005. – Pp. 113

6. Gryaznova V.I. Osobennosti processov abbreviatsii sovremennogo angliyskogo yazyka pod'yazika mediciny [Features of the processes of abbreviation of the modern English language of the sublanguage of the medicine]. Mezhdunarodnyj studencheskij nauchnij vestnik [International Student Scientific Bulletin, – 2022. – Pp. 2

7. Borisov V.V. Abbreviatsiya i akronimiya [Abbreviation and acronym]. Voennoe izdatel'stvo Ministerstve oborony Rossijskoj Federacii [Military Publishing house of the Ministry of Defense of the Russian Federation], – 1972. – 320 p.